from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://www.unizar.es/departamentos/filologia_inglesa/garciala/bibliography.html>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

**Julio César Santoyo Mediavilla**

 (Spanish anglist and translator, Chair of Translation, U de León; formerly Área de Filología Inglesa, U de León; formerly U de Zaragoza and Facultad de Filosofía y Letras, Vitoria)

**Works**

Santoyo Mediavilla, Julio César. "Richard Percyvall y el primer diccionario 'Español-Inglés'." *ES* 4 (1974): 73-108.

\_\_\_\_\_. "Temas españoles en la poesía inglesa del siglo XVI: una antología." *ES* 5 (1975): 147-90.

\_\_\_\_\_. "Paul Typoots, ¿primer traductor inglés>castellano?" *Cuadernos de Investigación: Filología* 3.1/2 (1976): 87-94.\*

\_\_\_\_\_. "Lengua y estilo de J. P. Donleavy." In *Actas del Primer Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos: Granada 15 al 17 de diciembre 1977.* Granada: U de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa, 1978. 101-14.\*

\_\_\_\_\_. "1576: La primera edición inglesa del *Lazarillo de Tormes."* *ES* 6 (1976): 223-66; 7 (1977): 217-50; 8 (1978): 157-96.\*

\_\_\_\_\_. "En el IV centenario de Margaret Tyler, primera traductora español-inglés." *ES* 9 (1979): 133-48.\*

\_\_\_\_\_. *Ediciones y traducciones inglesas del Lazarillo de Tormes (1568-1977).* c. 1979.

\_\_\_\_\_. "La traducción como técnica narrativa." In *Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (Salamanca, del 18 al 21 de Diciembre de 1980).* Salamanca: Ediciones U de Salamanca, 1984. 37-53.

\_\_\_\_\_. "El libro español en la Inglaterra isabelina." In *Estudios literarios ingleses: Renacimiento y barroco.* Ed. Susana Onega. Madrid: Cátedra, 1986. 77-92.

\_\_\_\_\_. "Plagio en las traducciones inglés —> español." *Atlantis* 2.1 (Dec. 1980 / Jan. 1981): 60-64.\*

\_\_\_\_\_. "Lawrence no tiene suerte." *Homenaje a Esteban Pujals Fontrodona.* Oviedo: U de Oviedo / AEDEAN, 1982.\*

\_\_\_\_\_. "A propósito del término *translema*." In *Actas I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: 14-17 de Abril de 1983.*  Madrid: SGEL, 1983.

\_\_\_\_\_. "Pioneros históricos de la traducción inglés-castellano (1577-1600)." In *Actas del VII Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos.* Madrid: Ediciones de la UNED, 1986. 207-14.

\_\_\_\_\_. "Después de La invencible: Aspectos del auge cultural español en Inglaterra (1589-1591)." *XIV Congreso de AEDEAN.* Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1992. 31-48.\*

\_\_\_\_\_. *El delito de traducir.* 3rd ed. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 1996.

\_\_\_\_\_. *Bibliografía de la traducción. En español, catalán, gallego y vasco.* Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 1996.

\_\_\_\_\_. "Después de *La Invencible:* Aspectos del auge cultural español en Inglatera, 1589-1591." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 107-26.\*

\_\_\_\_\_. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española.* León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 1987.

\_\_\_\_\_. "Bibliografía tentativa de traducciones inglés-español 1577-1800." *Bells* 1 (1989): 161-88.\*

\_\_\_\_\_. "La traducción: Reflexiones vindicativas (o de qué hablamos cuando hablamos de traducción." In *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future: Costa de Almería, 19-25 de Octubre, 1997.* Ed. Annette Gomis et al. CD-ROM. Almería: U de Almería, n.d. [2001]\*

\_\_\_\_\_. "Traducciones cotidianas en la Edad Media: Una parcela olvidada." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 9-34.\*

\_\_\_\_\_. "El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 35-50.\*

\_\_\_\_\_. "Vida y obra de un teórico español de la traducción: Alonso de Madrigal, *el Tostado* (ca. 1400-1455)." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 51-70.\*

\_\_\_\_\_. "Aspectos de la reflexión traductora en el Siglo de Oro español." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 71-84.\*

\_\_\_\_\_. "El *Lazarillo* en Inglaterra: Primera traducción (1568), primera edición (1576)." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 85-98.\*

\_\_\_\_\_. "Endósmosis, exósmosis: Dos conceptos para la teoría e historia de la traducción. In *Nuevas tendencias y Aplicaciones de la Traducción: Encuentros en torno a la traducción 3.* Ed. Carmen Valero and Isabel de la Cruz. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones, 1998.

\_\_\_\_\_. "Traducciones cotidianas en la Edad Media: Una parcela olvidada." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 9-34.\*

\_\_\_\_\_. "Pioneros históricos de la traducción inglés-español, 1577-1600." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 99-106.\*

\_\_\_\_\_. "El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 35-50.\*

\_\_\_\_\_. "Vida y obra de un teórico español de la traducción: Alonso de Madrigal, *el Tostado* (ca. 1400-1455)." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 51-70.\*

\_\_\_\_\_. "Aspectos de la reflexión traductora en el Siglo de Oro español." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 71-84.\*

\_\_\_\_\_. "Pioneros históricos de la traducción inglés-español, 1577-1600." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 99-106.\*

\_\_\_\_\_. *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1999.\*

\_\_\_\_\_. "Lewkenor/Lucanor: Fragmentos bio-bibliográficos de un traductor olvidado." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 127-50.\*

\_\_\_\_\_. "Moratín, traductor de Thomas Otway: *Venice Preserved."* In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 151-62.\*

\_\_\_\_\_. "Intérpretes, traducciones y docentes de inglés en el País Vasco." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 163-78.\*

\_\_\_\_\_. "Antonio Machado Álvarez, traductor." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 179-90.\*

\_\_\_\_\_. "Miguel de Unamuno, traductor: Luces y sombras." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 191-214.\*

\_\_\_\_\_. *"The Canterbury Tales:* Primera traducción, primer traductor." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 215-36.\*

\_\_\_\_\_. "En torno a Ortega y Gasset: Miseria y esplendor de la reflexión traductora." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 237-50.\*

\_\_\_\_\_. "Teoría y crítica de la traducción dramática: Panorama desde el páramo español." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 251-60.\*

\_\_\_\_\_. *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1999.\*

\_\_\_\_\_. "Sobre la historia de la traducción en España: Algunos errores recientes." *Hermeneus* 6 (2004): 169-82.\*

\_\_\_\_\_. "La Edad Media." In *Historia de la traducción en España.* Ed. Francisco Lafarga and Luis Pegenaute. Salamanca: Editorial Ambos Mundos, 2004.

\_\_\_\_\_. *Historia de la Traducción: Viejos y nuevos apuntes.* León: U de León, 2008.

\_\_\_\_\_. Introd. to *La vida del Lazarillo de Tormes.* (Selection from *The Plesaunt Historie of Lazarillo de Tormes a Spaniarde, wherein is conteined his marueilous deedes and life.* London, 1568). In *Picaresca española en traducción inglesa (xx. XVI y XVII): Antología y estudios.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1998. 11-24.\*

\_\_\_\_\_. *La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III-XV).* León: U de León, 2009.

\_\_\_\_\_. "Translation and Cultural Identity: Competence and Performance of the Author-Translator." In *Translation and Cultural Identity: Selected Essays in Translation and Cros-Cultural Communication.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo and Carmen Buesa-Gómez. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. 13-32.\*

\_\_\_\_\_, ed. *De clásicos y traducciones. Versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI y XVII).* Ed. Julio César Santoyo. Barcelona: PPU, 1987.

\_\_\_\_\_, ed. *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción.* León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Léon, 1989.

\_\_\_\_\_, ed. *Translation Across Cultures: La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: Relaciones lingüísticas, culturales y literarias.* *Actas XI Congreso AEDEAN.* León: Universidad de León, 1989.

Santoyo, Julio César, and José Luis Otal. "Chaucer en España: Ediciones, traducciones y estudios críticos." *Miscelánea* 9 (1988): 127-48.

Santoyo, Julio César, and José Miguel Santamaría, eds. *La trágica historia y muerte del doctor Fausto.* By Christopher Marlowe. Madrid: Cátedra.

\_\_\_\_\_, eds. *El judío de Malta. Eduardo II.*  By Christopher Marlowe. Ed. Julio César Santoyo and José Miguel Santamaría.Madrid: Cátedra, 2003.

**Criticism**

Herrera, Honesto. Rev. of *Ediciones y traducciones inglesas del Lazarillo de Tormes (1568-1977).* By Julio César Santoyo. *Atlantis* 2.1 (1981).

Sánchez Nieto, María Teresa. Rev. of *Historia de la Traducción: viejos y nuevos apuntes.* By Julio César Santoyo. *Hermeneus* 11 (2009): 301-8.\*

Zamora Ramírez, Elena Irene. Rev. of *La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III-XV).* By Julio César Santoyo. *Hermeneus* 16 (2014): 389-93.\*

Festschrift

Rabadán, Rosa, Trinidad Guzmán and Marisa Fernández, eds. *Lengua, traducción, recepción: En honor de Julio César Santoyo / Language, Translation, Reception: To Honor Julio César* *Santoyo*. León: Universidad de León, 2010.

**Edited works**

*De clásicos y traducciones*

Verdaguer Clavera, Isabel. "Traducciones inglesas del *Libro de la Vida."* In *De clásicos y traducciones.* Ed. J. C. Santoyo. and Isabel Verdaguer. Barcelona: PPU, 1987. 81-88.

Sánchez Escribano, F. Javier. "La versión inglesa de *Experiencias de Amor y de Fortuna* de Francisco de Quintana (1651)." In *De clásicos y traducciones: Versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII).* Ed. Julio César Santoyo and Isabel Verdaguer. 1987. 189-204.

*Translation Across Cultures*

*Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción:*

Muñoz Calvo, Micaela. "Traductores de los Sonetos de Shakespeare al castellano en el siglo XIX." In *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción.* Ed. Julio César Santoyo. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Léon, 1989. 115-119.

Chown, Linda E. "Willa Cather's Re-Humanized 'Kingdom of Art'." In *Translation Across Cultures: La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: Relaciones lingüísticas, culturales y literarias.* *Actas XI Congreso AEDEAN.* Ed. J. C. Santoyo. León: Universidad de León, 1989. 229-36.\*

Chamosa González, José Luis. "Robert Southey, traductor de poesía española." In *Fidus interpres* 1. Ed. Julio César Santoyo. Universidad de León: Servicio de Publicaciones, 1987. 340-49.